Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybyłem do wygnańców (w) Tel -Abib,\* przebywających nad rzeką Kebar – tam, gdzie oni mieszkają – i przebywałem tam rozbity,\*\* przez siedem dni, pośród nich.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak przybyłem do wygnańców w Tel-Abib, nad rzeką Kebar, do miejsca ich zamieszkania, i najpierw, przez siedem dni, czułem się wewnętrznie rozbity. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszedłem do pojmanych w Tel-Abib, którzy mieszkali nad rzeką Kebar, i usiadłem *tam*, gdzie oni mieszkali, pozostałem tam osłupiały wśród nich przez siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedłem do pojmanych do Telabib, którzy mieszkali przy rzece Chebar, i siadłem gdzie oni mieszkali, a siedziałem tam siedm dni w pośrodku ich, zdumiawszy się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedłem do zaprowadzenia, do stogu nowego zboża, do tych, którzy mieszkali nad rzeką Chobar, i siadłem, gdzie oni siedzieli, i mieszkałem tam siedm dni, smęcąc się w pośrzodku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybyłem do zesłańców, do Tell-Abib, osiedlonych nad rzeką Kebar, tam gdzie oni mieszkali, i w osłupieniu pozostawałem tam przez siedem dni wśród nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybyłem do Tel-Abib do wygnańców mieszkających nad rzeką Kebar, i przebywałem tam osłupiały siedem dni wśród nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedłem do uprowadzonych, osiadłych w Tel-Abib nad rzeką Kebar, i przebywałem tam, gdzie mieszkali. Oszołomiony przebywałem tam wśród nich przez siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedłem do uprowadzonych mieszkających w Tell-Abib nad rzeką Kebar. Tam osłupiały przebywałem wśród nich przez siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedłem do Tel Abib, do wygnańców mieszkających nad rzeką Kebar, i osiadłem tam, gdzie oni mieszkali. Przebywałem tam wśród nich przerażony przez siedem dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я ввійшов до полону горою і я обійшов тих, що живуть при ріці Ховар, тих, що були там, і я сів там сім днів, живучи посеред них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wróciłem do wygnańców osiadłych nad rzeką Kebar, do Tel–Abibi zamieszkałem tam, gdzie oni przebywali. Zdrętwiały, przebywałem wśród nich przez siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszedłem więc między wygnańców w Tel-Abib, którzy mieszkali nad rzeką Kebar, i zamieszkałem tam, gdzie oni mieszkali; i oszołomiony mieszkałem tam pośród nich siedem dni. |

1. 1) Tel-Abib, ּתֵל אָבִיב , jest transliteracją ak. wydma (nasyp, kurhan) powodziowy (l. zalewowy). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozbity, מַׁשְמִים (maszmim), osłupiały, zdezorientowany. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 2:13</x>; <x>510 9:8-9</x> [↑](#footnote-ref-4)